



屋崙華僑會所

Auckland Chinese Community Centre Inc

Spring Newsletter 通訊

1 New North Road, Mt. Eden, Auckland, New Zealand
P.O. Box 1747 Auckland, New Zealand

Tel : 64-9-309 3033
Fax: 64-9-309 0303

In this Issue:

- Chair's Word
- Chair's Blog
- Editor's Comment
- Guy Fawkes Day
- Ethnic Peoples Advisory Panel – Bevan Chuang
- Social Dance
- Chinese Language School
- Chinese Summer Camp – Anhwei Province
- Mid Autumn Festival – Rachel Yang
- Your uni-your future- Rachel Yang
- ACCC Garage Sale – 22 Sept 2012
- Four Corners – ACCC Sports Club – Raymond Wong
- ACCC New Year Market Day – 2 Feb '13
- NZCA Leadership & Development Conference Feb 2013
- Sons of the Soil Book launch
- ACCC Committee

今期內容包括:

- 會長的話
- 會長的 BLOG
- 主編評論
- 煙火節
- 奧市政府民族事務顧問小組- 莊家欣
- 社交舞
- 中文學校
- 中國夏令營 – 安徽
- 中秋節 – 楊洋
- 走進奧大 – 楊洋
- 華僑會所車庫大賣場 – 2012 年 9 月 22 日
- ACCC Sports Club
- 新春花市同樂日 – 2013 年 2 月 2 日
- 華聯會領袖發展會議 – 2013 年 2 月
- Sons of the Soil 新書發布會
- 屋崙華僑會所委員會

Editor 編輯: David Wong david_d_wong@bnz.co.nz

Translations 翻譯: Bevan Chuang

bevan.chuang@gmail.com

All Rights Reserved. This newsletter is distributed to members of Auckland



Check out our website: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

請查看我們的網站: <http://www.aucklandchinese.org.nz>

CHAIRMAN'S MESSAGE 會長的話

OCTOBER 2012

While we are welcoming spring, we have also been busy celebrating the Mid-Autumn Festival. The people in my office have been eating moon cake for weeks and we do not dare count the number of calories consumed. This is on top of the numerous dinners that are now prevalent within the community to celebrate this important festival. At the same time, some of us have also been attending Chinese National Day functions. Before we know it, it will be Christmas parties, although perhaps as an indication of the sign of the difficult economic times, these do not appear as frequent or lavish anymore.

Please remember our Chinese New Year Festival and Market Day at the Epsom Showground on Saturday, 2 February 2013.

ARTHUR LOO

Chair

2012 年 10 月

當我們正在迎接春天的到來時，我們也忙著慶祝中秋節。在我辦公室的人們這數週吃了好幾個禮拜，我們都不敢計算吃了多少的卡路里！加上我們為慶祝中秋節也參加了不少飲宴呢！此時我們也想參加了不同的中國國慶宴會。不久後將有聖誕派對，但可因為經濟不景氣，宴會也沒那麼頻繁或盛大了。

請大家記得參與我們於 2013 年 2 月 2 日在 Epsom 的新春花市同樂日！

會長廬錫溪

CHAIR'S BLOG 會長博客

June 30

Attend the signing ceremony for the establishment of the New Zealand China Trade Centre held at the Crowne Plaza Hotel. The trade centre is to be established in the city of Xuzhou. It appears that it will be like a number of other New Zealand trade centres that are being set up around China where they will display New Zealand products for sale.

July 2

Attend opening of Vincent Ward's (the renowned film director) exhibition at the Pah Homestead in Hillsborough. Vincent has returned to one of his first loves, painting. Vincent will be representing New Zealand at the Shanghai Biennale. The Biennale runs for several months from the beginning of October.

July 11

Attend a performance of the Guru of Chai at the Q Theatre. A wonderful tour de force from actor, Jacob Rajan.

July 12

Attend concert given by Christine Brewer at Town Hall accompanied by the Auckland Philharmonia Orchestra conducted by Tadaaka Otaka. Christine Brewer was a more than adequate replacement for the advertised soloist, Deborah Voigt, in a programme of Strauss and Wagner.

July 21

Launch of the books published by the Dominion Federation of New Zealand Chinese Commercial Growers at Taylor Road Hall. MC though not feeling my best after suffering from a heavy cold, but the occasion was very uplifting with over 500 people present, including Mayor Len Brown. The authors have done a wonderful job and Sons of the Soil will be a valuable reference point for generations to come.

July 22

Delighted to be invited to the Dominion Federation of New Zealand Chinese Commercial Growers dinner, following their conference and book launch the day before. Always great to see some old faces and learn more about how market gardeners are faring. It seems times are tough and the breakdown of the auction system means that growers are very much price takers.

July 28

Invited by ANZ Bank to watch Olympics opening on huge screen at the Cloud on Saturday morning. The opening ceremony has many delightful touches, including humour, as only the English can. Delightful cameo by the Queen.

August 4

Attend concert to mark 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between New Zealand and China at Aotea Square. Some nice performances and clever acts but slightly long to sit through without an interview. Bit of a bum number.

August 5

Attend New Zealand Chinese Federation of Literary and Art Circles dinner following their second international children's arts festival. Delightful attendances from some of the young performers. Very pleasing to see young children to appear to be New Zealand born learning Chinese traditional instruments and playing them very well.

August 10

Invited to attend Language of Living, being the launch of their premier season by the New Zealand Dance Company. Not an aficionado of modern dance but can see that the works are innovative, polished and a great array of talent.

August 22

Invited to smallish reception for the new Consul-General of the United States of America, Mr Jim Donegan. The ambassador, David Huebner, again does a great speech to introduce Jim Donegan. The ambassador would have to be one of the best speakers I have heard in person.

September 22

Garage sale at Taylor Road. Also funeral of Bill Fong. Bill was an identity in the local Chinese community and the large numbers present at his funeral is testament to his popularity.

September 22

Invited by the Mayor and Mayoress to attend the Mayoress's charity gala ball at the Viaduct Events Centre. Wonderful entertainment throughout the evening, including Elizabeth Marvelly and Don McGlashan. The fabulous dance band helped about 700 guests round off a great evening.

September 23

Invited to attend the New Zealand Taishan Chinese Association celebrate their 10th anniversary

September 27

Attend Onehunga High School showcase dinner. Am ex-pupil. OHS has set up different schools to be more vocationally focused, e.g. construction school, forces school, for those who wish to join the armed forces, police or fire service, and catering school. The catering school students put on a dinner for invited guests and it is always very nice to attend.

October 2

Attend ANZ Bank's celebration of the mid-autumn festival. Len Brown is present and mentions that he shares the same birthday as the People's Republic of China, i.e. 1 October. Gets everybody to sing Happy Birthday to the PRC.

EDITOR'S COMMENT 主編評論

Welcome to the Spring Edition of the ACCC newsletter.



By the time this newsletter reaches you I may well be on my flight to Kentucky, USA. It is a great privilege to be leading a Rotary Group Study Exchange team to Kentucky. And it highlights the changing landscape of our country New Zealand – that a Kiwi born Chinese Rotarian is part of an ambassadorial team visiting the USA ...timed during the Presidential elections (6 November) – with the incumbent Barack Obama being the first African American President.

The Chinese American community is the largest overseas Chinese community in North America, closely followed by the Chinese communities in Canada and Mexico. It is also the fourth largest in the Chinese diaspora, behind the Chinese communities in Thailand, Malaysia, and Indonesia. The Chinese American community comprises the largest ethnic group of Asian Americans, comprising 25.9% of the Asian American population as of 2010. Americans of Chinese descent, including those with partial Chinese ancestry constitute 1.2% of the total U.S. population as of 2010. According to the 2010 census, the Chinese American population numbered approximately **3.8 million**. In 2010, half of Chinese-born people living in the United States lived either in California or New York.

Carrying on with theme of Chinese within Rotary – it is worth noting the District Governor of our District 9920 is Ron Seeto – a Fijian born Chinese. Ron is a Principal architect with Murray Cockburn Partnership and was a integral consultant to the design and build of the Dannemora Buddhist Temple (<http://www.fgs.org.nz/>)



NEWS LETTER – BY EMAIL

Due to the increased cost of postage, future Newsletters will be sent by email to all members whose email address we have on record.

If you have provided the Society with your email address, but still wish to receive a printed copy of Newsletters, please inform the Membership committee chairman at wtchoy@ihug.co.nz.

歡迎閱看通訊春季版

當你收到通訊的時候我可能已經正在前往美國肯塔基州。很有幸能跟隨扶輪社團研究交換團隊前往國肯塔基州。當中凸顯了新西蘭正在改變的情況– 一個在新西蘭出生的華人扶輪社員參與了出訪美國的大使團。正在美國總統大選（11 月 6 日）時期而有美國第一個非裔總統奧巴馬在任時期。

在北美的美籍華人是世界上最大的海外華裔社團，緊接者在加拿大和墨西哥的華裔社團。美國的華裔社團流散也是世界第四大，僅次泰國、馬來西亞和印尼。美籍華人社區是美籍亞裔中佔有最大的人口，在 2010 年美籍華人佔的美籍亞裔人口

約 25.9%。在 2010 年美籍華人占美國總人口 1.2%。根據 2010 年的人口普查，美籍華人的口為三百八十萬人，半數的美籍華人住在加州或紐約。

接著有關中國人和扶輪社的話題，我們必須要提到我們 9920 區的區總監是 Ron Seeto – 一個斐濟出生的華人。Ron 也是 Murray Cockburn Partnership 的首席建築師並是設計和建築 Dannemora 被盜佛光山的整體設計顧問 (<http://www.fgs.org.nz/>)。

通過電郵發出通訊

因不斷增加的郵費，未來的通訊將以郵寄形式發給所有我們有電郵地址的會員。如果你已經告知本會您的電郵地址，但也希望收到印刷版的通訊請告知我們的會員委員 wtchoy@ihug.co.nz。

*****

Guy Fawkes Day –煙火節

Saturday 3rd November 2012 十一月三日週六

Auckland Chinese Community Centre, 99 Taylor Road, Mangere Bridge



Please come and join us in this annual Guy Fawkes Day celebration! Come join us for barbeque, a bonfire, fireworks and a great time out with your family and friends! Bring some food, your own utensils, and enjoy the day!

請來參與我們年度煙火節！跟我們分享燒烤、野火、煙火和與親友一個愉快的晚上！自備一些食物、用具然後跟我們一起過一個愉快的一天吧！！

BEVAN CHUANG –MEMBER OF ETHNIC PEOPLES ADVISORY PANEL

奧克蘭市政府族群顧問小組 - 莊家欣



The Ethnic Peoples' Advisory Panel for the Auckland Council have been established for more than one year. The Panel has already provided feedback on a number of major issues, including the Auckland Plan, Long-Term Plan, Economic Development Strategy, Dog Policy, Commercial Sex Industry Policy, the

Local Government Amendment Act and more, on behalf of the ethnic communities.

The Panel, made up of 12 people representing the views of Auckland's 180 ethnic communities was set up to advise the Council on ethnic issues, key council strategies and policies. In order to be better informed, the Panel hosted the first public meeting in August to gather the views of the community; and in addition allow the Panel to engage and connect with the communities.

The community welcomed the opportunity and wanted more engagement with the Panel, and understand that there are resources constraints. The community is also concern with social, youth, and economic issues, and is keen to look at how the Panel and the Council can work on these issues.

The variety of ethnic communities, from established to recently arrived, gave an opportunity for everyone to learn from each another. I want to personally thank Richard Leung and Virginia Chong for attending the event and sharing their knowledge with the participants.



We are delighted to see that some of our recommendations are taken on board. The Auckland Council have recently launched the Economic Development Strategy at the Novotel Hotel Airport. Ethnic businesses and communities are acknowledged as an important fabric to Auckland's economic development.

August has been a busy time for the ethnic communities in Auckland. The Indian, Pakistani and Korean communities have celebrated their national days, the Hong Kong community celebrated their identity with the Hong Kong Festival and the Taiwanese Community celebrated their 2nd New Zealand Taiwanese Film Festival. The Human Rights Commission organised their annual Diversity Forum at the Aotea Centre, which is the last Diversity Forum for Race Commissioner Joris de Bres. We want to congratulate Future Dragonz, who has received a Diversity Awards for their achievements.

As the weather gets warmer, there will be many more ethnic festivals and celebrations in the next few months. We have just celebrated the Mid-Autumn Festival. It is delighted to see that ethnic cuisines are getting mainstream features. The September issues of Cuisine featured a story about mooncake of which you can find an abstract online. I am delighted to have the

opportunities to help my friend Virgil Evetts for compiling the article. Hope you had a wonderful Mid-Autumn Festival!



奧克蘭市政府的民族事務顧問小組已經成立超過一年多。小組代表各民族對重要事務，如奧克蘭計劃、長期策劃、經濟發展策略、狗政策、商業色情行業政策、地方政府修訂法等。

由 12 人成立的小組代表奧克蘭 180 多個不同的民族為市政府提供有關民族事務的顧問、市政府主要的策略和政策等。為了更了解事情，小組在八月時舉行了第一個公眾諮議來籌集各方意見，也讓小組成員跟各社區聯繫。

社區成員感激擁有這個機會並希望可以常與小組成員接觸。社區比較關切社會、青年人

和經濟事情並希望知道小組和市政府如何在處理這些事情。

不同的民族社區，從已生根的到剛來的，給大家一個互相學習的機會。我本人感謝梁嘉南和楊惠芳的參與和跟所有參加者分享了他們的知識。

我們很高興看到我們的意見被接納。奧克蘭市公所最近在 Novotel Hotel Airport 發表了經濟發展策略。民族商家和社團被肯定為奧克蘭經濟發展中重要的一環。

八月對於奧克蘭的民族社團為忙碌的一個月。印度、巴基斯坦和韓國慶賀了他們的國慶日；香港社區舉行了香港節；台灣社團也舉辦了第二屆紐西蘭台灣電影節。人權委員會也舉辦了年度多元性討論會，也是種族專員 Joris de Bres 最後一個討論會。我們祝賀 Future Dragonz 為他們的成就贏獎狀。



天氣越來越暖和也代表在未來數月有更多的民族節日和慶典。我們也剛慶祝了中秋節。很高興看到主流媒體刊登民族菜餚。九月份的 Cuisine 刊登了一篇有關月餅的故事，大家也可在網上看到。我很感激有這麼一個機會幫助我的朋友 Virgil Evetts 匯編這文章。希望大家有一個愉悅的中秋節！

SOCIAL DANCE EVENING – SATURDAY 10 NOVEMBER 2012
Saturday Evening Social to be held on Saturday, 10th November, 7.30pm-11.15pm
Auckland Chinese Community Centre, 99 Taylor Rd - Mangere Bridge.



This evening is especially for the whole Chinese community & friends.

This will be a social gathering for socialising, dancing, line dancing, singing and spot prizes. There will be the delicious evening supper by our renowned Committee Ladies of Connie Cum and Co. BYO drinks.

Our local celebrities will be there to sing Karaoke; Julie Gin, Howe Young, Maurice Chan, Kevin Lim, Willie Germmell. These guys are famous singers. They will sing your favourite songs. Backing them is our support band, 'After Midnight'.

CHINESE LANGUAGE SCHOOL 中文學校

End of Third Term and School Holidays

We have just completed the third term of school on the 23 September, and all children are on two weeks holiday for both the Mt Eden and Onehunga Schools. The schools will be closed on the Sundays 30 September and 7 October.

Both schools will recommence for the fourth term on the Sunday 14 October 2012.

End of Year 2012 School Prize Giving Function

The annual end of year Prize Giving Function for both the Mt Eden and Onehunga Schools, will be held on the Sunday 9 December 2012 during the normal school hours of 10.00am to 1.00pm at the Mt Eden School at 1 New North Rd, Mt Eden. It will also be the last day of school for the year. All parents, friends, relatives, ACCC members are invited to attend. The whole school and each class will perform an item. After the prize giving, will be followed by morning tea. Parents will be asked to bring a plate.

As in previous years, we will again be honoured by the presence of the Chinese Consulate General, Madam Liao to assist to presenting prizes to the students.

Start of School for the New Year 2013

Both the Mt Eden and Onehunga School will recommence in the new year on the Sunday 10 February 2013.

New Students Enrolling

New students have been enrolling throughout the year. Although we will be commencing the fourth term, new students are still welcome to join any class during this last term.

ADULT CHINESE LANGUAGE CLASSES

Adult Cantonese Classes

These classes are continuing to be popular, with an increase to three classes on the Tuesday (Intermediate 1), Wednesday (Beginners) and Thursday (Intermediate 2), at the usual time of 7.30 to 9.30 each evenings.

Adult Mandarin Classes

The Wednesday Beginner's class and the Thursday Advanced class are progressing well. Full credit must be given to the number of long term students in the advanced class, and shows their fluency in the language has improved.

New Students

New students can enrol in any of the classes (Cantonese or Mandarin) at any time during the term or year. There is a free trial first lesson for new students, to check on their present level, and to see whether the course is what they are expecting.

End of Year 2012

The last lessons for the year for both the Cantonese and Mandarin classes, are Tuesday 11, Wednesday 12 and Thursday 13 December 2012.

Start of Classes 2013

The classes for both Cantonese and Mandarin will commence in the New year on the Tuesday 5, Wednesday 6 and Thursday 7 February 2013 at the usual time.

CONTACT AND ENQUIRIES

For all enquiries or need of further information, please contact Stan King at stanking@xtra.co.nz or phone 521 5805.

Also please visit our website www.aucklandchinese.org.nz for further information.

Stan King
Principal, Chinese Language School

華僑會所中文學校

兒童中文班

第三學期完結及學校假期

本校在 9 月 23 日已完成了第三學期課程，所有在 Mt Eden 及 Onehunga 學校的同學都有兩個星期假期，學校在 9 月 30 日及 10 月 7 日都不用上課。

兩間中文學校的第四學期開學日期是在 10 月 14 日(星期日)。

2012 年學年結束頒獎典禮

兩間中文學校年終的頒獎禮在 2012 年 12 月 9 日，時間是在上午 10:00 到下午 1:00，地點在 1 New North Road, Mt Eden 校舍內舉行，這一天亦是這一學年的最後一天。所有學生家長，朋友們，親友們及本會會員都被邀請參加這個典禮。本校各班同學都分別有表演項目。在頒獎禮之後有茶點招待，請各家長帶來食物讓大家分享。

如往年一樣本會邀請中華人民共和國駐奧克蘭總領事廖菊華替我們頒獎給各位同學。

2013 年新學年

兩所學校開學時間在 2013 年 2 月 10 日。

新生報名

本學年新生仍然可以在本學期之內隨時報名，本校歡迎新生加入第四學期任何班級。

成人中文語言班

成人廣東話班是十分受歡迎的班級，目前已增加到三班；星期二中級班，星期三初學班及星期四的中級班第二班。上課時間在晚上 7:30 到 9:30。

成人國語班

星期三的初學班及星期四的高級班都是進展良好，對於長期學習高級班的同學他們的中文流暢情況大有進步。

新生報名

新同學在這個學期內可以隨時報名參加任何一班廣東話或國語班，本校有一個免費測試評估新生報名的班級是否最合他們的程度。

2012 年學期結束

廣東話及國語班最後一堂是分別在 2012 年 12 月 11 日(星期二)及 12 月 12 日(星期三)及 12 月 13 日(星期四)。

2013 新學年開始

廣東話及國語班都是分別在 2013 年 2 月 5 日(星期二)，2 月 6 日(星期三)及 2 月 7 日(星期四)照正常時間上課。

接觸及查詢

所有查問有關課程資料可以與吳應倫校長聯絡，電郵 stanking@xtra.co.nz 或者電話 5215805，或請瀏覽本會網址 www.aucklandchinese.org.nz 查看有關資料。

中文學校校長
吳應倫

新學生可以在學年內任何時間報名入讀。不用等到另一新學年才報名，我們會繼續接受新報名學生入校上課。

華人人頭稅基金

本校本年度成功從華人人頭稅基金(新西蘭內政部)取得四千元津貼，用來舉辦兒童及成人廣東話班。本校非常感謝該基金繼續支持本校推行廣東話教育工作。

勵優秀老師及學生獎

2012 年 5 月 13 日星期日在東區中國城大堂內由中華人民共和國奧克蘭總領事館舉辦的優秀老師及學生表彰大會上，本校榮獲了優秀中文學校獎。本校是五間被推舉優秀中文學校之一。優秀學校獎狀由本校校長吳應倫先生代表華僑會所中文學校領取。此外，本校亦獲得總領事館贊助一千元，支票由本會會長盧錫溪先生代領取，以上兩項獎勵都是由奧克蘭總領事館廖菊華總領事頒發。

兩名本校被提名優秀老師是在 Onehunga 教學的陳紅潤老師及在 Mt Eden 教學的沈麗珠老師。

兩名本校被提名優秀同學是在 Onehunga 上課的羅儀婷及在 Mt Eden 上課的彭希嫻。我們恭賀以上兩名得獎老師及同學。

學校假期 (第二個學期完結)

六月二十四日(星期日)是第二個學期的最後一堂，之後放假兩個星期即六月一日及六月八日不用上課。第三學期在六月十五日(星期日)開始上課。我相信所有同學都期待著這個假期，我希望他們都有一個快樂及安全假期。

成年人中文班

我們十分高興本年度第一學期成人中文班報名人數(包括了廣東話班及國語班)與去年比較之下增加了一倍以上。本年度我校有兩班廣東話班(初學班及中班)以及兩班國語班(初學班及高級班)。我們很高興看到成年人國語班連續開辦了已有四年以及學生能達到高度流暢程度。我們恭賀所有同學的耐性及努力。

我們歡迎所有新同學都來參加本校所設各個班級及不用等到學期結束之後才來報名。

聯絡及查詢

若需要有關課程及報名詳情，請聯絡本校吳應倫校長，電郵 stanking@xtra.co.nz 或電話 5215805。

吳應倫校長

屋崙會華僑會所 - 中文學校頒獎典禮 2012
Onehunga 及 Mt Eden

地點: 屋崙會華僑會所 1 New North Rd, Mt Eden

日期: 2012 年 12 月 9 日 (星期日) 時間: 10:00am—01:00pm

- 學生們將會表演不同遊藝節目
  - 屆時 中華人民共和國領事頒發獎品給學生。以及拍攝團體照片。
- 本會將提供早餐茶點

熱烈歡迎所有家長 朋友和華僑會所的會員來參加這個活動
在活動中大家將會看到我們中文學校 的教學成果,
並有機會和老師討論孩子們的學習情況

**AUCKLAND CHINESE COMMUNITY CENTRE INC
CHINESE SCHOOL**

END OF YEAR PRIZEGIVING FUNCTION 2012

The end of year prize giving will be held on:

Sunday 9 December 2012

Venue: ACCC 1 New North Rd, Mt Eden

Time: 10.00am to 1.00pm

**Presentation and performance by all students and each class.
Chinese Consulate General Madam Liao will present prizes to
each student.**

Morning Tea provided.

**All parents, friends, relatives and ACCC members are all
welcome**



CHINA SUMMER CAMP

Introduction

The China National Overseas Office (Qiaoban) holds many camps for young people and students in various cities and locations throughout China. There are spring, summer, autumn and winter (northern) camps. These camps are for all overseas Chinese throughout the world. The Auckland Chinese Community Centre is a nominated organisation to register applicants to these camps.

The camp activities, which may vary from camp to camp, include educational, cultural, language, social, sightseeing, etc.

Costs: Generally all participants arrange for their own means to get to and from the city in China, of the camp.

In China, the China Affairs Office pays for all living, accommodation, food, internal transport, site seeing, etc. while in China.

Length of camps varies from 7 to 20 days.

ACCC will publicise these camps when they become available.

Anhui Province Summer Camp.

The following camp is now open for applicants

Place: Anhui Province

Date: 28 December 2012 to 12 January 2013 (16 days)

Organisation: Anhui Teachers Training College

Age Group: 16 to 23

Maximum number: 150

Activities: Study Chinese history and culture. Local site seeing, cultural and historical places of interest. Meet local students and make new friends.

Enrolment: Closes on **28 November 2012.**

Website: More information may be obtained from the following Chinese website.
www.summertimecamp.hwyw.com

For more information and enrolment please contact one of the following:

Stan King stanking@xtra.co.nz or 5215805 or Bevan Chuang bevan.chuang@gmail.com or 021 802830

中國夏令營

簡介

中國外僑辦公室舉辦了很多青年人及學生的不同活動，活動內容包括了在中國各省市的青年營，每年春、夏、秋及冬季都有舉辦這些活動營給世界各地的青年華僑來參加。

屋崙華僑會所亦是其中一個華僑機構被外僑辦邀請及協助接受本地華僑青年人參加這些活動。

這些青年營活動範圍有教育性的，有文化性的亦有語言、社會及游覽性質等等。

費用方面

參加人須要自己負責來回本國及至中國機票費用，在中國國內交通費用，住宿費，餐費及市內參觀費用都由國內單位負責。

各個青年營的活動期間有所不同，由 7 天到 20 天之間。

華僑會所得通知後會公佈有關活動資料

安徽省夏令營

這個夏令營現在開始接受報名

夏令營地點：中國安徽省

活動時間：2012 年 12 月 28 日到 2013 年 1 月 12 日 (共 16 天)

組織單位：安徽師範大學

年齡要求：16 至 23 歲

最多人數：150 人

活動範圍：學習中國歷史及文化，本地游覽及當地文化歷史景點，認識當地學生及交朋友。

報名日期：最後日期 2012 年 11 月 28 日

請參閱有關中文官方網址：www.summertimecamp.hktyw.com

查詢更多有關資料及報名，請與以下任何一位聯絡

Stan King. 吳應倫先生 stanking@xtra.co.nz ph 電話 5215805 or

Bevan Chuang 莊家欣小姐 bevan.chuang@gmail.com ph 電話 021 802830

MID-AUTUMN FESTIVAL

The **Mid-Autumn Festival** also known as the **Moon Festival** or **Mooncake Festival** or **Zhongqiu Festival**, is a popular lunar harvest festival celebrated by many Chinese around the World. The Chinese Moon Festival is on the 15th of the 8th lunar month. It's also known as the Mid-autumn Festival. Chinese culture is deeply imbedded in traditional festivals, just like Christmas and Thanksgiving in the West, the Moon Festival is one of the most important traditional events for the Chinese.



The Moon Festival is full of legendary stories. There are many versions of the story, one of the versions which Houyi was made the King as a reward for killing nine of the Suns and saving the people. However, King Houyi became a despot who either stole a pill of immortality from the Queen Mother of the West and learned that he could make such a pill by grinding up the body of a different adolescent boy every night for a hundred nights. Chang'e stole the pill and swallowed it herself, either to stop more boys being killed to prevent her husband's tyrannical rule. Legend says that Chang'e flew to the moon, where she has lived there ever since.

The Moon Festival is also an occasion for family reunions. When the full moon rises, families get together to watch the full moon, eat moon cakes, and sing moon poems. You might see Chang'e dancing on the moon during the Moon Festival. The moon cake is the special treat for the Moon Festival.

The Moon Festival is also a romantic day. A perfect night for the festival is a quiet night without a silk of cloud and with a little mild breeze from the sea. Lovers spend a romantic night together tasting the delicious moon cake with Chinese tea, while watching the full moon. For those couples who can't spend the day together, they can still enjoy the night by watching the moon at that moment, so it seems that they are together. A great number of poetry has been devoted to this romantic festival. ☒

中國中秋節是中國文化的傳統節日，定於每年的陰曆 8 月 15 日。就像西方的聖誕節和感恩節，中秋節是中國最重要的傳統節日之一。

中秋節充滿了傳奇的故事，在其中的一個版本里，相傳在遠古時代射日英雄后羿娶了嫦娥，並成為帝王，可是他愈來愈暴戾，多番施行惡政，成了大暴君。有一天，后羿從王母娘娘的手中求得到一包不死藥，只要吃了不死藥，就能長生不老。嫦娥知道後為拯救蒼生免受后羿永遠的統治，就把不死藥全部吞下，然後變成了仙女，往月宮飛去。百姓們得知嫦娥奔月成仙后，紛紛在月下擺設香案，向嫦娥祈求平安吉祥，由此便逐漸形成了中秋節拜月的風俗，嫦娥從此也就住在了月亮上。

中秋節也是一個浪漫的節日。一個完美寧靜的夜晚，沒有一片雲，吹著一陣溫和的海風，愛人們在一起一邊品嚐著茶和美味的月餅，一邊賞月。月餅也就成為中秋節的象徵食品。即使不能在一起的一對夫婦，他們仍然可以在同一個時間看月亮，似乎在那個時刻他們能感覺到在一起。

這裡是典型的月餅了幾張照片。

走進奧大 – Your Uni, Your Future

On 18th August 2012, the Auckland University Chinese Alumni Club has successfully organised the “Your University, Your Future” seminar at the University of Auckland Business School, and over 200 parents and students attended. The objective of the seminar is to provide information in relation to scholarship, admission and future career planning for the domestic and international students to study at the University. The guest speakers include the deputy Vice-Chancellor and representative from the University Partnership Office, International Office, business school, Arts and Engineering. Many students found this really helpful and look forward to study at the University of Auckland in upcoming years.

8月18日下午，奧克蘭大學華人校友會主辦的第二屆“走進奧大----你的大學，你的未來”(Your Uni, Your Future)講座於奧克蘭大學商學院成功舉辦，約兩百多人參加。講座語言以中文為主，旨在為在華人移民及留學生提供一個了解奧大的機會，為其今後求學求職之路打下堅實的第一步。會上奧克蘭大學副校長，招生部及國際留學生部負責人，各院系代表分別發表講話，內容涵蓋招生，專業，獎學金，交換項目，及職業規劃，受到望子成材的華人父母，求學心切的華人學子們熱烈歡迎與支持。



GARAGE SALE – 22 SEPTEMBER 2012 – MANGERE HALL

車庫大賣場 – 2012 年 9 月 22 日

The annual ACCC garage sale continues to bring the community together in terms of fellowship, fun and hardwork. The collection of items on the back of Jack Chong's truck is not necessarily a labour of love ....just a labour. And with John Kum and Kai Luey – the three semi retired gentlemen work up the energy of an All Black front row – lifting beds, mattresses, old TV's, washing machines and fridges – and taking them to their overnight home at the Mangere Hall.

The ever present Phillip Lowyim ensures that all his contacts in the markets and various retail outlets sponsors and donates some goods – lots of apples and oranges to be bagged up – ready for the early Saturday morning sale. Wellingford Ng Waishing continues to truck in his fresh vegetables to the garage sale while Howe Young taps the shoulders of his neighbouring growers in Pukekohe to ensure there is plenty of potatoes, onions and carrots.....although broccoli has been a bit pricey this season. The variety of produce on sale included watercress from Sam Gin and bobby bananas – Eddie Loo and prepack kiwi fruit from KC Loo.

Throughout the day eager bargain hunters seek out the fresh fruit and produce and maybe even find a bike or two for their young children or the handy spare beer fridge for the room downstairs. It continues to be a fun atmosphere – and the helpers are always thankful to Elsie and Percy Kai Fong for the home baked scones and muffins for morning and afternoon tea.

We thank the ACCC Sports Club, the NZCA Women's group and members, family and friends of ACCC for their generosity and support.



年度華僑會所的車庫大賣場繼續透過聯誼、愉快和努力把社區聚合起來。在 Jack Chong 的貨車後不是勞動的熱情，而只是勞動。連同 John Kum 和 Kai Luey – 三名半退休的紳士有著全黑隊前鋒的力量搬床、床墊、舊電視、洗衣機和冰箱 – 並把這屆家具在 Mangere Hall 作為一晚的家。

有著 Phillip Lowyim 沒念的支持確保他在市場和其他零售網絡贊助並捐獻貨物 – 為周六晨早包裝著很多的蘋果和橘子。 Wellingford Ng Waishing 把他的貨車裝滿了新鮮的蔬菜而 Howe Young 就跟在 Pukekohe 的鄰近農家聯絡，確保有足夠的馬鈴薯、洋蔥和蘿蔔，雖然花椰菜目前的市價很高昂。當天販賣的蔬果種類多元化，有 Sam Gin 的西洋菜，Eddie Loo 的香蕉和 KC Loo 的奇異果。

一整天有很多渴求買便宜貨的人來購買新鮮的蔬果，也可能買了幾部腳踏車給他們的小孩或買了一個額外的冰箱。當天的氣氛一直保持非常愉快，而所有的幫忙者也感謝 Elsie 和 Percy Kai Fong 做的烤餅和鬆餅做早和下午茶。

我們感謝 ACCC Sports Club 和華聯會的婦女團體和華僑會所的會員、家人和朋友的慷慨和支持。

FOUR CORNERS – ACCC SPORTS CLUB – TOURNAMENT 8/9SEPT 2012



4 Corners is an annual sporting event run by the Auckland Chinese Community Centre Sports Club (ACCC Sports Club) consisting of indoor netball, volleyball, touch rugby and a pub quiz. The year's tournament involved ten teams – the biggest 4 Corners tournament held in its seven year history – including participation from the wider Chinese community such as the Kiwi Asian Club, Waikato Chinese Association, Youth Leadership Conference, Leadership Development Conference and Future Dragonz. One weekend of exciting friendly competition!

The purpose of the ACCC Sports Club is to create an engaging environment where Chinese can come together through their love of sports – this culture was yet again exemplified during 4 Corners this year. We were fortunate to have had the support of many sponsors (the likes of Powerade, Sony, Nike Platinum, Nestlé, IE Produce, Pak' n Save Whangarei and Fruitworld Albany) which assisted in the compilation of the team packs, prizes and food for the tournament.

The tournament could not have gone ahead without the countless number of volunteers who donated their time. Special thanks to the ACCC Sports Club committee for the planning and execution of the weekend. 4 Corners is without doubt the highlight of Sports Club's calendar and has continued to go from strength to strength each year. Due to the popularity of 4 Corners, we are looking at creating another tournament around late summer featuring sports such as dodgeball, indoor soccer and turbo touch. Please do 'like' our Facebook page to keep apprised of upcoming events (www.facebook.com/acccsc).

The ACCC Sports Club seeks to cater for all ages - if you are interested in learning or joining a sport, please do not hesitate to contact us at acccsportsclub@gmail.com and we will endeavour to assist you in your interest in sport with like minded people.

ACCCSC. Bringing the Chinese community together through love of sports.

LABOUR WEEKEND ACCC SPORTS CLUB DINNER/SLEEPOVER

Venue: ACCC Hall, 99 Taylor Road, Mangere

Date: Saturday 20th October – Sunday 21st October

Saturday Family Dinner

- Doors open from 5:30pm
  - Sit down eating at 6:30pm
  - BBQ with BYO meat and shared sides (salad, bread etc)
  - Families to bring own drinks and utensils
- (Please label all plates and crockery)



Children Sleepover Night

- \$10 per child for sports club members
- \$15 per child for non sports club members
- Breakfast provided
- Bring sleeping bag & bed roll, pillow, overnight bag, torch and basketball gear (for those wanting to play on Sunday)



RSVP: SUNDAY, 14TH OCTOBER TO LAWRENCE

Camp Dad - Lawrence + army

Volunteers welcome. Please contact Lawrence Ngan: llmanderin@xtra.co.nz

Sales starting Sun 7 Oct

Auckland Chinese Community Centre Inc
2013 Chinese New Year Festival & Market Day
Saturday, 2 February 2013
Year of the Snake Celebration
ASB Showgrounds, 217 Greenlane West
屋崙華僑會所
2013 年新春花市同樂日
2013 年 2 月 2 日
同慶蛇年



Free Admission – All Welcome

Food Stalls / Market Stalls / Cultural Concert / Entertainment / Games & Rides
Please mark your diaries! If you want to participate as a stallholder or entertainer or volunteer in the Dragon Dance team or on the day for this fun filled celebration, please contact Kai Luey on phone 522 1840 or 021 333125 or Stan King on phone 521 5805

免費入場

食物、市場、文化表演、娛樂、遊戲

現在便記下來吧! 如你希望當天販賣、參與舞龍隊或當志願者的話請聯絡 Kai Luey 522 1840 或 021 333125 或 Stan King 521 5805



New Zealand Chinese Association 2013 Leadership & Development Conference

Now in its seventh year, the New Zealand Chinese Association Leadership and Development Conference (NZCA LDC) offers a unique social and learning experience. It is a place for people aged between 18 and 30 to discover their identity, potential and place as Chinese in New Zealand and the world.

High-profile local personalities from across New Zealand have been invited to share their professional and personal leadership journeys in the creative arts, media, academic, community and business sectors.

Some of our confirmed presenters include:

- Meng Foon, Mayor of Gisbourne
- Mai Chen, NZ's top constitutional lawyer
- Professors Manying Ip, James Liu, and Jilnaught Wong
- Life coaches Albert King & Alison Fisher

Encompassing the themes of Leadership, Identity and Community, the conference is aimed at those who are interested in personal and professional growth and anyone who wants to explore their identity and their potential as young leaders in their respective communities.

In addition to the speakers, the programme will also include a career-building workshop, team building challenges, thought-provoking forums, and leadership projects.

This is an enriching experience that aims to deepen your personal and professional outlook on life, develop your leadership potential, provide insights into your heritage and equip you with real life practical skills that will continue to be useful after the conference is over.



'Leadership.
Identity.
Community.'

Dates: Sunday 3 - Friday 8 February, 2013

Location: Willow Park Convention Centre, 1 Hostel Access Road, Eastern Beach, Auckland

Accommodation and meals: Provided for the duration of the conference

Attendance Fee: \$120 per person

Age: Applicants must be aged between 18 and 30 (as at 1st January 2013)

Affiliation to NZCA: Applicants must be a current financial member of their local NZCA Branch

Contact for more information:

Email: nzca.ldc2013@gmail.com

Application Forms at: www.nzchinese.org.nz

Forward completed forms to your NZCA branch secretary. Applications are open from 15th September & close 9th November 2012.



TWO NEW BOOKS ON CHINESE MARKET GARDENING LAUNCHED AT MANGERE



On Saturday 21 July, over 600 people filled the Chinese Community Centre Hall at Mangere to celebrate the launch of two new books published by the Dominion Federation of New Chinese Commercial Growers. ***Sons of the Soil*** and ***Success through Adversity*** document the history of Chinese market gardening in New Zealand from the gold-rush days to the present.



The event was the culmination of six years of interviews, research and writing. Mayor of Auckland, Len Brown invited all the children present to help him officially launch the books. He then presented life members of the Federation with their own set of books.

A poignant moment came with a musical performance by David Yan. The lyrics of his song about the early Chinese settlers who came to New Zealand from Guangdong captured well the sentiments of those who longed for their homeland but were unable to return. The audience showed their appreciation of David's song enthusiastically. The lyrics are reproduced in the Epilogue of *Sons of the Soil*.

Another cause of much delighted interest was the photo display at the launch. Ranging from the 1940s through to the present day, the photos candidly portray the daily lives of Chinese market gardeners.

Sons of the Soil and *Success through Adversity* were eagerly anticipated and they sold like hotcakes. Many buyers ordered more copies for their children, grandchildren and other relatives. It is expected that they will be particularly interested in the list of all known Chinese growers from the 1930s to the 2010s as it will be useful in tracing the family's heritage. Authors Lily Lee, Ruth Lam and Nigel Murphy were on hand to personally sign copies of books and chat to the many well-wishers who had come from all over the country.



Following the Mangere launch, a series of mini-launches have been held around the country. In late August, Hamilton, Levin and Otaki introduced the books to their communities. Mid-September saw both the Pukekohe and Mangere Bridge libraries hosting events. And recently Gisborne, Hawke's Bay, Palmerston North, Wanganui and Ohakune got the chance to launch the books in their respective areas. All were well-attended and enjoyed by current and retired growers, and many other interested people.

'We are delighted by the overwhelmingly positive response to the books everywhere we have been', say Lily and Ruth. 'It's a powerful endorsement of the need for New Zealand Chinese history to be told and we hope that others will continue the work we have started.'

To find out more about the mini-launches, future events and to order your own set of books, go to www.sonsofthesoil.co.nz



SS Ventnor

Leaving Westport 1902

SS Ventnor event

Celebrating Ching Ming 2013 with a memorial ceremony (拜祭 *bai jai*) for the Chinese, lost with the sinking of the SS Ventnor. The trip will comprise of ceremonies and plaque unveilings at the three marae sites, and a passenger ferry ride (weather permitting) to the site of the SS Ventnor wreck (10 miles off shore) where descendants of the village ancestors might like to burn incense, and/or other appropriate gifts etc...

Kawarua April 4th
Mitimiti April 5th
Omapere April 6th
Hokianga
Far North



Survivors

From 1st two lifeboats

Tell/send information
to your family and
relatives

Expressions of interest needed

Register now for
more information,
updates, Q&As

Auckland
Namu She Cheong
namusc@orcon.net.nz
Wellington
Lynette Shum
lynetteshum@gmail.com
Electronic copy requests
Wong Liu Shueng
wongls@interculturalworks.co.nz



Includes 3rd lifeboat

When the SS Ventnor sunk in 1902, the remains were being returned to families in China. Many of the Chinese bones were washed up on the Hokianga coastline and were interred and cared by the people of Te Roroa and Te Rarawa. Until now the dead have not had the traditional offerings that are due to them. In April 2013, we will be making the traditional offerings at or near the sites where the bones were interred. We will also be unveiling memorial plaques at the three marae /sites. These plaques will be our thanks to the people of Te Roroa and Te Rarawa.

If there is insufficient interest to proceed, then we will inform people of the decision.

ACCC COMMITTEE MEMBERS 2012

2012 屋崙華僑會所委員會

Name	Chinese Name	Position	Business Phone	Home Phone	Mobile	Email Addresses	Postal Address 1	Postal Address 2
Alfred Li	李漢榮	Chinese Secretary	307 9553	630 8338	021 234 9954	likwan@vodafone.co.nz	3/43 Epsom Avenue	Epsom 1023
Allen Fong		Committee Member		524 7397	021 128 7190	allenfong@xtra.co.nz	27 Nordon Place	Remuera
Arthur Loo	盧錫溪	Chairman	520 3866	529 1681	07 513 6447	aloo@loo-koo.co.nz	6D/24 James Cook Cres	Remuera 1050
Bevan Chuang	莊家欣	Secretary		522 8969	021 802 830	bevan.chuang@gmail.com	PO Box 74 448	Greenlane 1546
Connie Kum	吳甄惠玲	Committee Member	375 9525	625 8611	021 115 0689	cojay@xtra.co.nz	8 Lewin Road	Epsom 1023
David Wong		Committee Member			029 243 2252	david_d_wong@bnz.co.nz	15A Kenny Road	Remuera
Elsie Wong	黃陳鳳和	Committee Member		948 3329	027 284 8738	emwong79@gmail.com	79A Oranga Avenue	Onehunga 1061
Geoffrey Lim	林柏添	Committee Member		534 7131	021 519 513	ifix4u@xtra.co.nz	12 Gillard Place	Bucklands Beach
Jacky Luk	陸廣生	Committee Member		520 3066	021 990 138		11B Abbots Way	Remuera
Jennie Sew Hoy	徐程珍妮	Committee Member		368 9180	021 446 383	jennie@glacierinvestments.co.nz	111 Mountain Road	Epsom 1023
John Kum	吳和章	Committee Member		625 8611	021 115 0689	cojay@xtra.co.nz	8 Lewin Road	Epsom 1023
John Ling	凌偉衡	Committee Member		630 1659	021 867 238	magic-art@woosh.co.nz	6 Halston Road	Mt Eden
Judy Cheung		Committee Member		535 8384		aicheung@xtra.co.nz	3 Icarus Place	Bucklands Beach
Kai Luey	呂顯華	Committee Member		522 1840	021 333 125	kailuey@xtra.co.nz	7/460 Remuera Road	Remuera
Mei Lin Chong	何黃美蓮	Committee Member		633 0043	021 164 0927	chongs@xtra.co.nz	41 Quadrant Road	Onehunga 1061
Percy Kai Fong	陳玉麟	Committee Member		520 1862		percykf@iconz.co.nz	8 Hilltop Street	Remuera
Peter Pan	潘東傑	Committee Member		623 8208	021 733 888	peter@healthyfresh.co.nz	23 Kimberley Road	Epsom 1023
Pounton Shen		Committee Member			021 388 725	shenplumbing@yahoo.co.nz	35 Tirora Avenue	Te Atatu South
Rachel Yang	楊洋	Committee Member			021 230 1274	rachelyang53@yahoo.co.nz	24 Smallfield Avenue	Three Kngs
Richard Leung	梁嘉南	Committee Member		634 1817	021 891 942	richard@glacierinvestments.co.nz	61 Namata Road	One Tree Hill
Sabrina Rouff	陳穗霞			636 7922	021 178 7412	sabrina.ruoff@gmail.com	16 Seaforth Avenue	Mangere Bridge
Stan King	吳應倫	Vice Chairman/Chinese School Principal		521 5805		stanking@xtra.co.nz	49 Hawkins Street	Meadowbank
Tony Wong	王定熊	Vice Chairman		838 6861	021 328 168	tdhw88@hotmail.com	16 Manhattan Heights	Glendene
Virginia Chong	楊惠芳	Committee Member		630 6641	021 982 726	vchong@ihug.co.nz	29 Shiphers Avenue	Epsom 1023
Wellington Choy		Treasurer		521 9115	021 156 1074	wtchoy@ihug.co.nz	8C Apihai Street	Orakei